



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

3121  
K7

# English-German Conversation Book

UC-NRLF



\$B 311 629

KRÜGER AND SMITH

YB 38927

D. C. HEATH & CO.

BOSTON

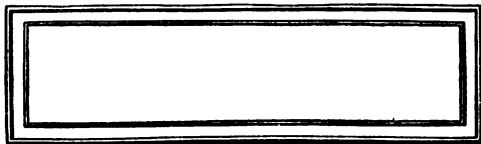
NEW YORK

CHICAGO

LONDON

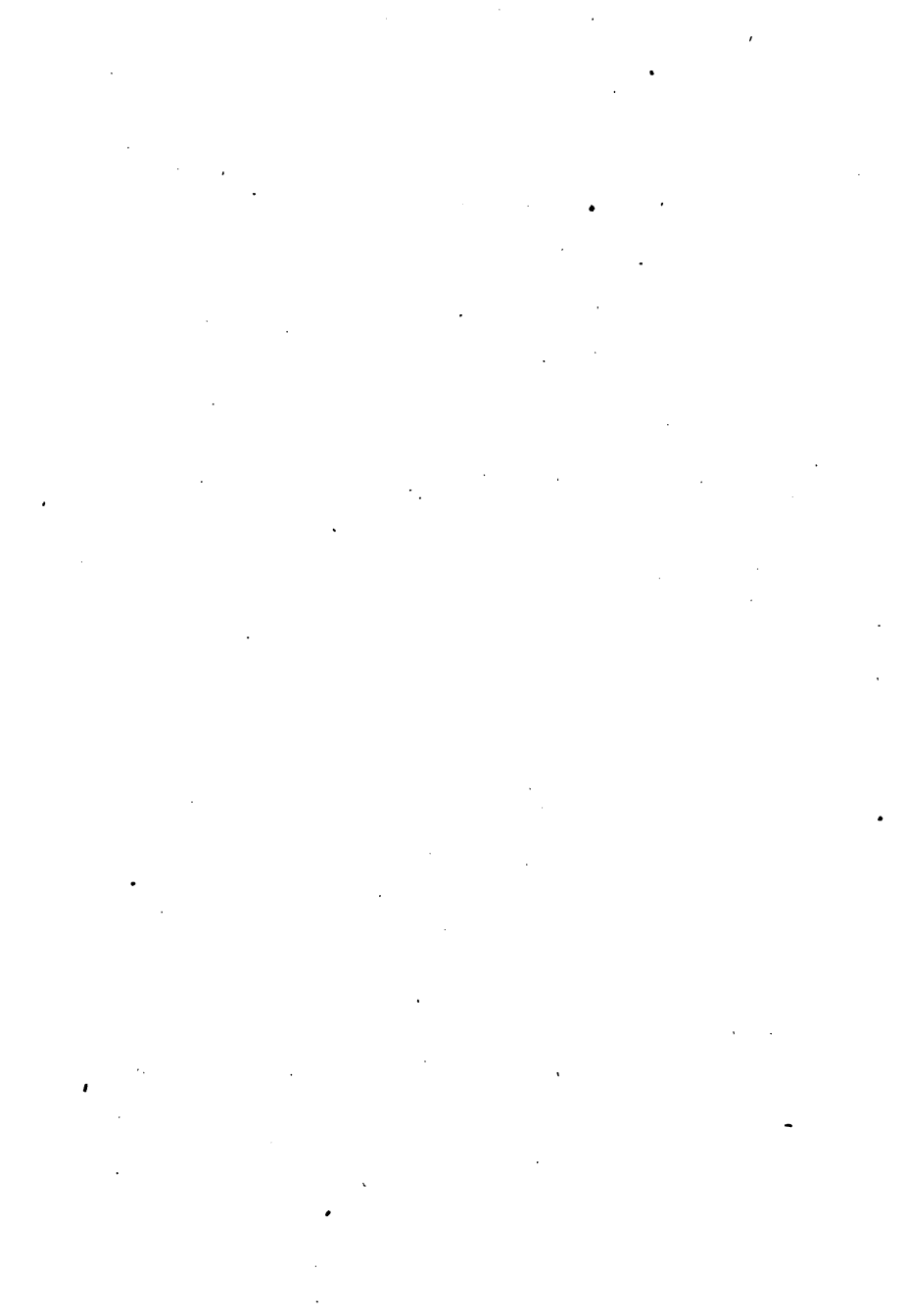
GIFT OF

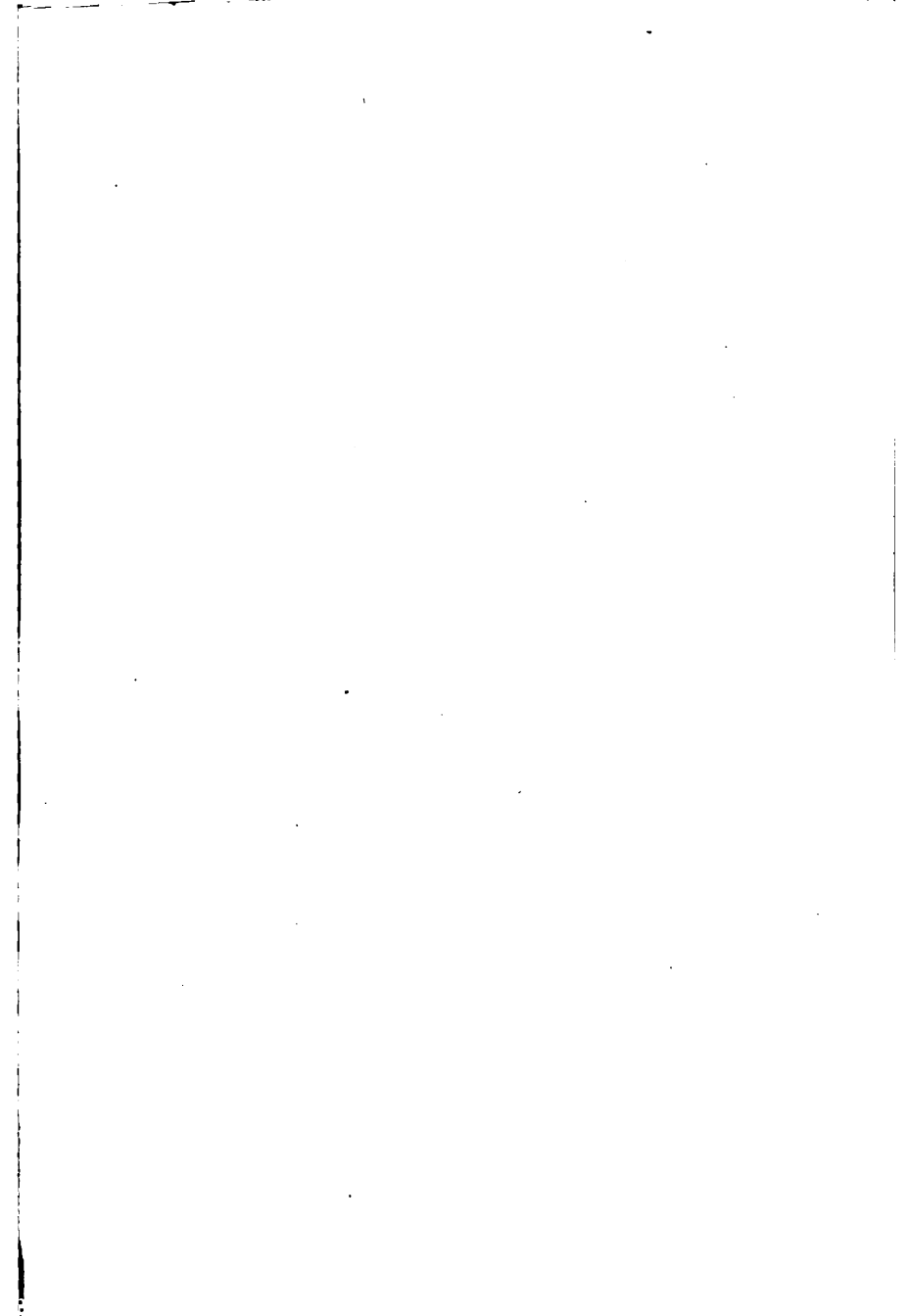
Professor George A. Rice

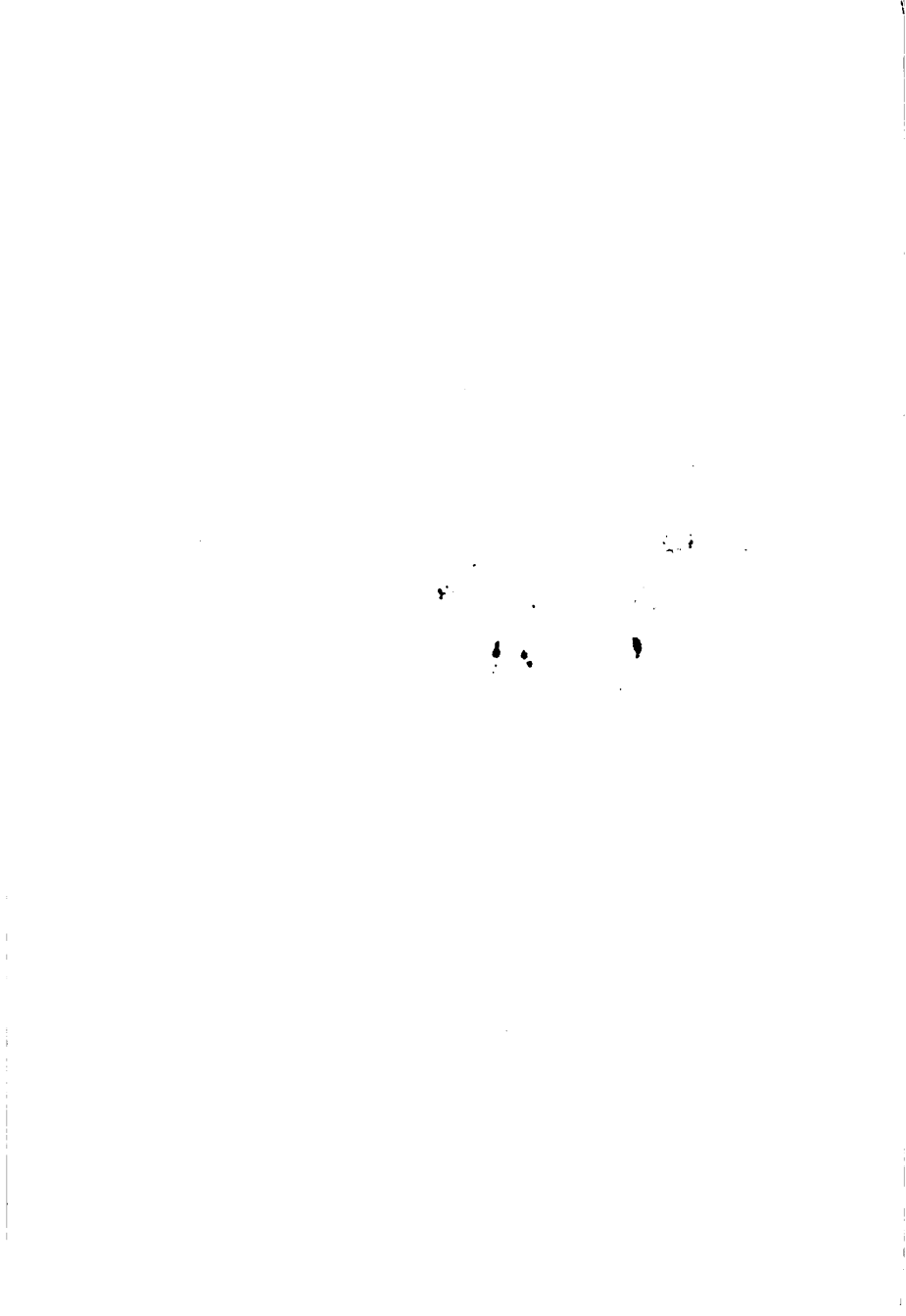


to Arthur Rice 1905  
Parker 75

Oct 1902 25  
0102.







**Heath's Modern Language Series**

---

AN ENGLISH-GERMAN  
**CONVERSATION BOOK**

BY

GUSTAV KRÜGER, PH.D., PROFESSOR IN THE KAISER WILHELM'S  
REALGYMNASIUM, BERLIN, .

AND

C. ALPHONSO SMITH, PH.D., PROFESSOR OF ENGLISH IN THE  
LOUISIANA STATE UNIVERSITY



BOSTON, U. S. A.  
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1902



**COPYRIGHT, 1902,  
By D. C. HEATH & Co.**

**PRINTED IN  
UNITED STATES  
OF AMERICA**

TF

## PREFACE

---

The purpose of this little book is to familiarize students of German with the words and expressions that they must know, if their conversation is to rise above the level of laundry lists and bills of fare. Its plan and contents were dictated by my own needs during a visit to Germany, and an attendance upon some of the courses offered at the University of Berlin. It is the only book, so far as I know, that gives alternative equivalents for ordinary expressions, and the only one that seeks to provide the student with the words and idioms most frequently heard in German University circles. (Cap. vi).

The chapter on "The American College" is intended to enable students to talk about their own affairs in good German and, if occasion arises, to make intelligible to an uninitiated German some of the distinctive features of our college life.

It is needless to say that whatever is best in this book is due to my distinguished friend and collaborator, whose *Englisch-Deutsches Wörterbuch* and *Schwierigkeiten des Englischen* need no commendation at my hands. Every chapter of this little handbook was written in Dr. Krüger's study, I furnishing the English and he the German. In the case of the chapter on "The German University" I merely translated and arranged with him his original sketch.

C. ALPHONSO SMITH.

LOUISIANA STATE UNIVERSITY,  
April, 1902.

M540325



# TABLE OF CONTENTS

---

	I.	PAGE
EVERYDAY EXPRESSIONS . . . .		I
	II.	
TIME . . . . .		10
	III.	
TRAVEL . . . . .		14
	IV.	
BOOKS AND NEWSPAPERS . . . .		19
	V.	
THE AMERICAN COLLEGE . . . .		24
	VI.	
THE GERMAN UNIVERSITY . . . .		30



# ENGLISH - GERMAN CONVERSATION BOOK

## I

[F = Familiar. The words in parentheses denote alternative equivalents. Thus, *mich dürftet* (*dürftet*) indicates that *mich dürftet* and *mich dürstet* are two ways of saying the same thing.]

### Everyday Expressions

Good morning, good day, good afternoon, good night.

Come in.

Sit down.

Keep your seat, please.

How are you to-day?

Very well, thank you; pretty well;  
not very well; just so-so.

I have a slight headache, a severe headache.

You are looking well, badly.

Is your cold better?

Not much.

### Verwendarten des täglichen Gebrauchs

Guten Morgen, Guten Tag, Guten Abend, Gute Nacht.

Herein.

Setzen Sie sich.

bleiben Sie bitte sitzen.

Wie geht es Ihnen heute?

Was machen Sie<sup>a</sup> heute? F.

Danke, sehr gut; so ziemlich (leiblich);  
nicht sehr gut (nicht gerade gut, nicht  
besonders); mittelmäßig (mäßig;  
so, so).

Ich habe etwas Kopfschmerz (Kopfschmerz)<sup>a</sup>;  
starkes Kopfschmerz (starken Kopfschmerz).

Sie sehen wohl (gut) aus, schlecht aus.

Ist Ihre Erkältung besser?

Ist es mit Ihrer Erkältung besser?

Hat sich Ihre Erkältung gebessert?

Nicht viel (sehr).

1. The first of these expressions is used, on meeting or parting, from morning until noon; the second from noon until dusk; the third from dusk until bedtime; the last is used only on parting for the night. *Guten Tag* may also be used at any time during the day. At the table, on sitting down and on rising, it is customary to say *Gesegnete Mahlzeit* ("Blessed mealtime") or *Mahlzeit*.

2. Only possible as a question; *ich befinde mich, es geht mir, etc.*, must be used (or understood) in the reply. — 3. The plural may also be used.

Did you have a good night?—Did you sleep well?	Haben Sie gut geschlafen, geruht?
No, wretched(ly).	Nein, erbärmlich (misera/bel F.).
I feel better now.	Ich fühle mich jetzt besser.
She is worse to-day.	Es geht heute schlechter mit ihr.
	Ihr Zustand ist heute schlechter.
She gets worse and worse every day.	Sie wird immer kränker.
What time is it?	Es wird mit ihr immer schlechter.
	Wie spät ist es?
	Wie viel Uhr ist es?
	Welche Zeit haben wir?
It's early yet; it's late.	Es ist noch früh; es ist spät.
It's cold, hot, clear, rainy, cloudy, windy, dusty.	Es ist kalt, heiß, hell, regnerisch, bewölkt, windig, staubig.
I'm thirsty, hungry.	Mich durstet (dürstet), hungert.
	Ich habe Durst, Hunger.
Please pass me the bread.	Bitte, reichen Sie mir das Brot.
	Wollen Sie mir gefälligst das Brot reichen?
Do you like oranges?	Mögen Sie Apfelsinen?
	Essen Sie gern <sup>1</sup> Apfelsinen?
I prefer apples.	Ich ziehe Apfel vor.
	Ich esse Apfel lieber (l. Ä.).
May I help you to roast-beef?	Darf ich Ihnen etwas Rinderbraten geben (reichen, vorlegen)?
No, I thank you.	Danke (Rein, danke).
Help yourself.	Langen (Greifen) Sie zu.
	Bedienen Sie sich.
Waiter, here's a tip.	Kellner, hier haben Sie ein Trinkgeld.
I'm delighted to see you.	Ich freue mich sehr Sie zu sehen.
How is business to-day?	Wie steht es heute mit dem Geschäft?
Rather brisk to-day, but dull yesterday.	Heute ging es ziemlich flott, aber gestern war es matt (flau).

1. Note the wide range of gern and lieber where the infinitive is used in English: "I like to talk with him" — Ich plaudere gern mit ihm: "He would rather loaf than work" — Er bummelt lieber als daß er arbeitet.

He wrote to me, to his brother.	Er schrieb mir (an mich), seinem Bruder (an seinen Bruder).
What do you charge for this book?	Was verlangen Sie für dieses (dieses) Buch?
That's cheap enough, too high.	Das ist billig genug, zu teuer (viel).
I can't pay for it now; I have no money with me.	Ich kann es jetzt nicht bezahlen; ich habe kein Geld bei mir.
Do you keep the latest novels?	Haben Sie die neuesten Roma'ne vorrätig (auf Lager)?
Please wrap this bundle up for me.	Bitte, packen Sie mir dieses (dieses) Bündel ein.
What's the news?	Was giebt's Neues?
I have bad news.	Ich habe schlechte Nachricht (Nachrichten).
I'm sorry to hear it.	Ich höre es mit Bedauern.
	Es thut mir leid, es (das) zu hören.
I'm sorry for you.	Sie thun mir leid.
	Es thut mir leid um Sie.
	Ich bedaure Sie.
You have made great progress in speaking German.	Sie haben im Deutschsprechen große Fortschritte gemacht.
Please translate this sentence into German for me.	Bitte, übersezen Sie mir diese Stelle ins Deutsche (Bitte, wie lautet d. St. auf Deutsch?).
How do you say that in German?	Wie sagen Sie das auf Deutsch (im Deutschen)?
What's the German for—?	Wie sagt man auf Deutsch (im Deutschen) —?
	Wie heißt auf Deutsch (im Deutschen) —?
Can you speak English?	Können Sie Englisch sprechen?
	Können Sie Englisch?
	Sind Sie imstande Englisch zu sprechen?
Who taught you how to speak English?	Wer hat Sie (Ihnen) Englisch gelehrt?
I learnt it myself.	Ich habe es selbst (durch Privatstudium) gelernt.



Who gives you lessons in music?	Wer erteilt Ihnen Un'terricht in der Musik?
By the way, I want to ask you a question.	Bei wem lernen <sup>1</sup> Sie Musik? Bei'läufig (Da wir gerade davon reden, da wir gerade dabei' sind), möchte ich Sie etwas fragen (möchte ich an Sie eine Frage richten <sup>2</sup> ).
Well, what is it?	Nun, was denn?
Can a young lady visit the old world alone?	Kann eine junge Dame die alte Welt allein' besuchen? (allein d. a. W. b.)
She had better have a chaperone.	Es ist besser, wenn sie eine An'stands-dame hat.
Will you do me a favor?	Wollen Sie mir einen Gefallen thun? Wollen Sie mir eine Gefäl'igkeit erweisen?
With the greatest pleasure.	Mit größtem Vergnügen. Mit dem größten Vergnügen.
Let's take a walk.	Wir wollen einen Spazier'gang zusammen machen (unternehmen). Lassen Sie uns etwas spazie'ren gehen. Machen wir einen Spaziergang.
I can't walk at all.	Ich kann überhaupt' nicht gehen.
I haven't time just now; I'm very busy.	Ich habe ge'genwärtig (für jetzt) keine Zeit; ich bin sehr beschäftigt (ich habe jetzt viel zu thun).
I have an engagement for this afternoon.	Ich habe eine Verpflichtung für diesen Nachmittag. Ich habe diesen Nachmittag etwas vor. F.
Don't forget your promise.	Vergessen Sie Ihr Versprechen nicht.
I forgot it entirely.	Ich habe es völlig (ganz) vergessen.
Have you a good memory?	Haben Sie ein gutes Gedächtnis?

1. Studie'ren denotes more prolonged and systematic study than lernen.
2. Je'mandem (an jemanden) eine Frage stellen is a little more formal. It means "To put a question to someone."

I remember faces, but forget names.	Ich behalte <sup>1</sup> Gesichter, aber vergesse Namen.
Will you attend the races, the game of football, the marriage?	Werden Sie die Wettrennen, das Fußballspiel, die Hochzeit besuchen?
Did you have a good time?	Werden Sie den Wettrennen, dem Fußballspiel, der Hochzeit beiwohnen?
Are you mad at me?	Haben Sie sich amüsiert?
Not at all.	War's hübsch?
This book is not yours; it's mine.	Sind Sie mir (auf mich) böse?
I'm very sure of it.	Ärzen Sie mir?
I don't think so.	Durchaus <sup>2</sup> nicht. <sup>2</sup>
You were right, wrong, about that matter.	Dieses (Dies) Buch ist nicht das Ihre (Ihrige); es ist das meine (meinige); — es ist mein; — es gehört mir.
What are you doing?	Ich bin dessen ganz sicher.
Nothing just now.	Ich glaube nicht.
What would you do under the circumstances?	Das glaube ich nicht.
As far as I'm concerned, you may do what you please.	Sie hatten mit der Sache recht, un'recht; — Sie haben sich darin geirrt.
You ought not to have done that.	Was machen, treiben (thun) Sie?
I am at a loss to know what to do, to say.	Au'genblicklich nichts.
	Was würden Sie unter den Um'ständen thun?
	Thun Sie mei'netwegen, was Sie wollen.
	Sie hätten das nicht thun sollen (dürfen).
	Ich weiß gar nicht, was ich thun, sagen, soll.
	Ich bin in Verle'genheit, was u. s. w.

1. It would not be correct to say *Ich erinnere mich Gesichter*, because verbs governing a genitive require some word (article, demonstrative, or adjective) before the noun to indicate that it is in the genitive: *ich erinnere mich jener Tage* — "I remember those days."

2. *Durchaus nicht* means "By no means" and could not be used in answer to *Danke schön (sehr)*. In the latter case one says *Bitte sehr*, or *Keine Ur'sache* ("No occasion"), or *Es ist nicht der Rede wert* ("It's not worth speaking of") or *Es ist nicht erwähnenswert* ("It's not worth mentioning") or *Es ist nichts zu sagen* ("Nothing need be said").

I intended to do it.	Ich beab'sichtigte, es zu thun.
No smoking in this car.	Rauchen in diesem Wagen ist verboten.
I got into a quarrel with a cab-driver.	Ich geriet mit einem Drosch'kentrufcher in Streit (Zank, einen Wort'wechsel).
Let me call your attention to something quite remarkable.	Ich möchte Ihre Auf'merksamkeit auf etwas recht Bemerkenswertes richten (lenken).
	Ich möchte Sie auf e. r. B. auf'merksam machen.
Did you go to church to-day?	Sind Sie heute zur Kirche (in die Kirche) gegangen?
How did you like the sermon?	Wie hat Ihnen die Predigt gefallen?
He pretended to be sick.	Er wollte krank sein.
	Er war an'geblich krank.
	Er gab vor krank zu sein.
You ought to send for a physician.	Sie sollten einen Arzt holen lassen.
	Sie sollten nach einem Arzt schicken.
How are you getting on with your work?	Wie kommen Sie mit Ihrer Arbeit vor'wärts?
	Wie steht's mit Ihrer Arbeit?
	Wie flückt's mit Ihrer Arbeit? F.
Not as well as I had expected.	Nicht so gut (glatt) als (wie) ich erwartet habe.
I want to see you about a certain matter.	Ich möchte Sie (mit Ihnen) wegen einer An'gelegenheit (Sache) sprechen.
I congratulate you on your success.	Ich wünsche Ihnen Glück zu Ihrem Erfolge.
	Ich gratulie're Ihnen zu J. E.
Was the attempt successful?	War der Versuch erfolgreich?
No, it was unsuccessful.	Nein, er war nicht erfolgreich.
	Nein, er war erfolg'los.
Did you succeed in doing what you said you were going to do?	Haben Sie in dem, was Sie, wie Sie sagten, thun wollten, Erfolg gehabt?
	Ist Ihnen das, was Sie, wie Sie sagten, thun wollten, gelungen?
I beg your pardon.	Verzeihen (Entschul'bigen) Sie.

I think you are mistaken.	Ich glaube, Sie irren sich.
Have you anything to tell me?	Ich glaube, Sie sind im Irrtum.
Yes, but you must keep it secret.	Haben Sie mir etwas zu sagen?
	Ja, aber Sie müssen dar'über Still- schweigen bewahren (darüber reinen Mund halten F.).
Where are you going?	Wohin gehen Sie?
	Wo gehen Sie hin? F.
Nowhere in particular.	Ich habe kein besonderes Ziel.
	Ich habe nichts besonderes im Sinn.
I was just about to visit you when it began to rain.	Ich war gerade im Begriff (auf dem Sprung, F.) Sie zu besuchen, als es zu regnen an'fing.
He says he has seen it.	Er will es gesehen haben.
	Er sagt daß er es gesehen habe.
They <sup>a</sup> say he has seen it.	Er soll es gesehen haben.
	Man sagt daß er es gesehen habe.
Sad but true.	Traurig aber wahr.
The more he studies the less he seems to know.	Je mehr er studiert', um so weniger (desto weniger) scheint er zu wissen.
You must learn these sentences by heart.	Sie müssen diese Sätze auswendig lernen.
Will you ride or walk?	Wollen Sie fahren oder zu Fuße <sup>a</sup> gehen?
You seem to be in a bad humor to-day.	Sie scheinen heute in schlechter Laune zu sein.
Who is that?	Wer ist das?
I have no (haven't the faintest) idea.	Ich habe keine (nicht die geringste, leiseste) Ahnung davon. <sup>4</sup>
I must tell you a good joke on your brother.	Ich muß Ihnen mal <sup>b</sup> einen Spaß, der mit Ihrem Bruder passiert' ist, erzählen.

1. Instead of Sie irren sich sehr ("You are very much mistaken") one often hears Sie sind sehr auf dem Holzwege, F., Holzweg meaning by-path.

2. "They" is here indefinite, the sentence being equivalent to "It is said he," etc. — 3. zu Fuße may be omitted. — 4. davon may be omitted.

5. mal and mit may both be omitted. Mal (from einmal) softens the force of muß. Cf. Sehen Sie mal = Just look (Will you just look at that now?). If we said: J. m. J. m. e. Sp. von Ihrem Bruder e. it would mean *either* that the brother plays the joke, or has the joke played on him.

You are very kind.

Who were those ladies?

One was Mrs. A., the other Miss B.

Do you know Miss B.?

Yes, she is a very attractive girl,  
but her brother bores me nearly  
to death.

All the people that you see are  
soldiers.

You look like your brother.

Cold baths do not agree with me.

What are you laughing at?

I got tired walking.

What sort of building is that?

Did you speak to (accost) him?

Of course.

Whose dwelling is this?

At whose door did you knock?—

Mrs. B.'s.

These workmen received two dol-  
lars apiece.

It occurred to me that he was ex-  
aggerating.

I left the grammar lying on the  
table.

Sie sind sehr freundlich (gütig).

Wer waren jene Damen?

Die eine war Frau A., die andere  
Fräulein B.

Kennen Sie Fräulein B.?

Ja, sie ist ein sehr anziehendes (anmu-  
tiges) Mädchen, aber ihr Bruder  
langweilt mich fast zu Tode (aber ich  
langweile mich bei ihrem Bruder f.  
z. L.) (aber ihr Bruder bringt mich  
mit seiner Langweiligkeit f. um.)

Alle Leute,<sup>1</sup> die Sie sehen, sind Solda-  
ten.

Sie sehen Ihrem Bruder ähnlich (gleich).

Sie sehen aus wie Ihr Bruder.

Sie gleichen Ihrem Bruder.

Kalte Bäder bekommen mir nicht.

Ich vertrage kalte Bäder nicht.

Worü'ber lachen Sie?

Ich wurde<sup>2</sup> vom Gehen müde.

Was für ein Gebäude ist das?

Haben Sie ihn angesprochen?

Natür'lich.

Wessen Wohnung ist dies?

Wem gehört diese Wohnung?

An wessen Thür haben Sie geklopft?

Bei Frau B.

Diese Arbeiter haben jeder (je) zwei  
Dollars erhalten (bekommen).

Ich hatte das Gefühl (den Eindruck) —  
(Mir schien, wollte scheinen) daß er  
übertrie'be (übertrieb).

Ich habe die Gramma'tik auf dem Tisch  
gelassen (liegen lassen).

1. Alle die Leute is not everyday language.

2. Ward for wurde is obsolete in conversation.

Do you agree with me?

Stimmen Sie mit mir überein?  
Sind Sie mit mir einer Meinung?  
Sind Sie derselben Meinung wie ich?  
Er starb am Fieber.

He died of fever.

I wonder why he doesn't answer my letter.

Ich weiß gar nicht (Ich möchte bloß wissen) warum er auf meinen Brief nicht antwortet (warum er meinen Brief nicht beantwortet.)

What a change!

Welch ein Wechsel (Wandel)!  
Welche Veränderung!

To return to our subject, what has become of him?

Um wieder auf unsere Sache (Rede) zu kommen)  
Um zu unserem Gegenstand zurückzukehren, was ist denn aus ihm geworden?

He fell in love with his first cousin, but she was never in love with him.

Er hat sich in seine richtige (leibliche) Nusine (Nase) verliebt (F. verhasst), aber sie war nie in ihn verliebt.

On the whole, I like him.

Ich habe ihn, im ganzen genommen, gern, (I. h. ihn ganz gern).

He left without saying a word.

Er ging fort (Er ging), ohne ein Wort zu sagen.

My umbrella was not to be found.

Mein Regenschirm war nirgends zu finden.

Oh, what a cunning<sup>1</sup> baby.

Oh, welch reizendes (allerlieb'stes) Kind!

Meet me at the postoffice.

Erwarten Sie mich am Postamt.

All right.

Schön (Abgemacht).

I'm very much obliged to you.

Ich bin Ihnen sehr verbunden (verpflichtet.)

Why are you going so soon?

Warum gehen Sie schon (so früh, so bald)?

1. "Cunning" as a term of endearment, about in the sense of *cute*.

Come to see me as soon as possible.	Kommen Sie zu mir so bald als möglich.
Goodby.	Suchen Sie mich möglichst bald auf. Adieu (Auf Wiedersehen).

## II

Time	Die Zeit
What time is it?	Wie spät ist es?
It is 10 : 30 a. m.	Es ist zehn Uhr dreißig Minu'ten* Vor-mittag.
It is twenty minutes to, after, six.	Es ist zwanzig Minu'ten vor, nach, sechs.
We have no time to lose.	Wir haben keine Zeit zu verlieren.
We have plenty of time.	Wir haben viel (reichlich[e]) Zeit.
One can make the trip now in less than a week's time.	Man kann jetzt die Reise in weniger als einer Woche machen.
He is invariably behind time.	Er kommt regelmäßig (ausnahmslos) zu spät (Er verspätet sich reg., ausn.)
This dictionary is behind the times.	Dies (dieses) Wörterbuch ist veraltet.
What day of the week is it?	Welchen Tag haben wir heute?
What day of the month is it?	Welches Datum haben wir heute?
	Den wievielten Tag haben wir heute?
	Der wievielte ist heute?
I think it's the 20th.	Ich glaube es ist der zwanzigste.
	Ich glaube wir haben den zwanzigsten.
Goethe was born Aug. 28, 1749.	Goethe ist (wurde)* am (den) acht und zwanzigsten August (im Jahre) siebenhundert neun und vierzig geboren.

1. Leben Sie wohl is more formal.
2. See P. 2 for other equivalents.
3. Minuten may be omitted.
4. Not war.

When will the celebration of Washington's birthday take place?	Wann findet die Feier des Geburtstags Washingtons statt?
I'll come next Saturday or Sunday.	Ich werde nächsten Sonnabend oder Sonntag kommen.
When you see him give him my regards.	Wenn Sie ihn sehen, so grüßen Sie ihn von mir. <sup>1</sup>
Whenever I hear her sing I am reminded of something that happened several years ago.	Wenn (So oft) ich sie singen höre, werde ich an etwas erinnert, das vor mehreren Jahren passiert ist.
After you have been there several days, you will begin to feel at home.	Wenn Sie erst ein paar Tage da gewesen sind, so werden Sie sich ganz heimisch (zu Hause) fühlen.
In less than ten seconds after the accident, the wounded man died.	In weniger als zehn Sekunden nach dem Unglücksfall starb der Verwundete.
It has been a long time since I saw him.	Ich habe ihn lange (seit lange) nicht gesehen.
I haven't seen him for a long time.	
Ever since that happened he has been more or less superstitious.	Seit der Zeit wo das passiert ist, ist er stets etwas abergläubisch gewesen.
It began to rain just before we started.	Es fing an zu regnen, gerade als wir aufbrachen.
Were you ever in France before?	Sind Sie jemals vorher in Frankreich gewesen?
I had hardly got there before the crowd began to disperse.	Kaum war ich dahin gelangt, so zerstreute sich die Menge (als die Menge sich z.).
Before doing that, you ought to ask someone's advice.	Ehe Sie das thun, sollten Sie jemanden um Rat fragen.
While waiting for the train we read the daily papers.	Während wir auf den Zug warten, lesen wir die Tageszeitungen (Zeitungen).
How long does it take to cross the ocean?	Wie lange dauert die Fahrt über den Ocean (B. I. d. die Überfahrt)?
Only (Not more than) six days.	Nur (Nicht mehr als) sechs Tage.

1. von mir may be omitted.



How long will it take you to get ready to start?	Wie lange brauchen Sie (dauert es) bis Sie zum Aufbruch (zur Abreise) fertig sind?
I'll be ready in a moment.	Ich bin gleich (in einem Augenblick) fertig.
How long have you been in Germany?	Wie lange sind Sie schon in Deutschland?
How long did you stay in Paris?	Wie lange blieben Sie in Paris?
If I'm not back in ten minutes, don't wait for me any longer.	Wie lange haben Sie sich in P. aufgehalten?
Wait a minute.	Wenn ich in zehn Minuten nicht zurück bin, warten <sup>1</sup> Sie nicht weiter auf mich.
This train goes too fast, slow.	Warten Sie eine Minu'te.
Last year he used to visit me very often, but now I rarely see him.	Dieser Zug fährt zu schnell, langsam.
For a whole month he came to my house regularly once a day; now he comes about twice a week.	Voriges Jahr pflegte er mich sehr oft zu besuchen, aber jetzt sehe ich ihn selten (nur selten).
Once upon a time there was a little girl named Red Riding Hood.	Einen ganzen Monat lang (E.g. Monat) kam er regelmäßig ein Mal am Tage (des Tages) zu mir, aber jetzt kommt er ungefähr zwei Mal wöchentlich.
You are late to-day.	Es war einmal' ein kleines Mädchen Namens Rotkäppchen.
The train was several hours late.	Sie kommen heute spät.
Your watch is three minutes slow, fast.	Der Zug hatte mehrere Stunden Verspätung.
I'll soon be ready.	Deine Uhr geht drei Minuten nach, vor.
Come as soon as possible.	Ich bin gleich fertig (bereit).
Six in the morning is too soon.	Komm (kommt, kommen Sie) so bald als möglich.
	Sechs Uhr morgens ist zu früh.

1. so may precede warten.

You'll hear from me to-morrow week, that is, on the 14th. inst.	Sie werden von mir morgen über acht Tagen hören (zu hören bekommen), das heißt am vierzehnten dieses Monats.
I want this laundry by ten o'clock a. m. Thursday next.	Ich wünsche diese Wäsche nächsten Donnerstag bis spätestens zehn Uhr morgens zu haben. <sup>1</sup>
Why did you do it yesterday instead of day before yesterday?	Warum haben Sie es gestern statt (anstatt) vorgestern gethan?
I'll attend to it either to-day or to-day week.	Ich werde es ent'weder heute oder heute über acht Tagen besorgen.
To-morrow or possibly day after to-morrow we start on a bicycle trip.	Morgen oder möglicherweise übermorgen unternehmen wir eine Radfahrt.
Make haste, or we'll miss our train.	Beeile dich, oder wir versäumen den Zug (werden d. Z. versäumen).
Which of the four seasons is your favorite, spring, summer, autumn, or winter?	Welche der vier Jahreszeiten ist Ihnen die liebste, (der) Frühling, Sommer, Herbst oder Winter?
He didn't even know the century in which the battle was fought.	Er wußte nicht einmal das Jahrhundert, in dem die Schlacht geschlagen wurde.

1. zu haben may be omitted.

### III

#### Travel

#### Reisen

When do you intend to go abroad?	Wann beabsichtigen Sie ins Ausland zu gehen?
I have already been abroad.	Ich bin schon im Ausland gewesen.
What countries did you visit?	Welche Länder haben Sie besucht?
England, France, and Germany.	England, Frankreich und Deutschland.
Did you have a guide?	Hatten Sie einen Führer?
O no, a guide is not at all necessary.	Oh nein, ein Führer ist durchaus unnötig (nicht nötig, überflüssig).
When did you go to France? to Berlin?	Wann sind Sie in Frankreich gewesen? Wann in Berlin?
How long did you remain in France? in Berlin?	Wie lange sind Sie in Frankreich gewesen (geblieben)? und in Berlin?
How large is Berlin?	Wie groß ist Berlin?
It contains nearly two million inhabitants.	Es hat (enthält) beinahe zwei Millionen Einwohner.
Are you fond of the wheel?	Fahren sie gern Rad? Radeln sie gern?
Yes, I'm an enthusiast on that subject. I cycle a great deal; I also ride horseback occasionally.	Ja, leidenschaftlich (gern) (F. riesig gern). Ich radle viel; gelegentlich reite ich auch.
Let us take a cab and visit the leading churches, parks, monuments, and museums of this city.	Nehmen wir eine Droschke und besuchen wir die hauptsächlichsten hiesigen Kirchen, Parke <sup>1</sup> , Denkmäler und Museen.
Shall we hire it by the hour or by the course?	Wollen wir sie auf Zeit (auf die Stunde) oder auf die Fahrt nehmen?
Coachman, are you disengaged?	Kut'scher, sind Sie frei? (Fahren Sie?)
Well, we've had a very pleasant drive.	Nun, wir haben eine sehr hübsche (angenehme) Fahrt gehabt (gemacht).

1. The plural *Parke* is often heard but is not, strictly speaking, correct, as plurals in *s* of words of German origin belong to Low German.

What do we owe you?

Was schulden wir Ihnen? (Was bekommen Sie)? (Was macht's, Wieviel macht's.)

Only two marks and a half.

Nur zwei Mark fünfzig.

Shall we now get on a horsecar?

Wollen wir jetzt die Pferdebahn nehmen (mit der Pß. fahren)?

Let us go to a Haltestelle and wait for the electric car.

Gehen wir zu einer Haltestelle und warten wir auf den elektrischen Wagen.

What monument is that?

Was für ein Denkmal ist dies?

That is a monument erected to the memory of those who fell in the battle of Leipsic.

Es ist dies ein dem Andenken der in der Schlacht bei Leipzig Gefallenen errichtetes Denkmal (ein zum A. an die . . .).

What street are we on?

In welcher Straße sind wir jetzt?

Gentlemen, this car is full; you cannot get on.

Meine Herren, der Wagen ist voll (belegt). Sie können nicht mit fahren.

How do you like the European trains?

Wie gefallen Ihnen die Züge in Europa?

For my part, I prefer the American corridor cars to the compartment cars.

Ich, meinerseits (meinesfalls) ziehe die amerikanischen Wagen mit Seitengang den Wagen mit Abteilen (Coupe's) vor.

Where is the station (depot)?

Wo ist der Bahnhof?

What is the price of a 1st class, 2d class, 3d class, ticket to Cologne?

Was kostet eine Fahrkarte (ein Billet<sup>1</sup>), erster, zweiter, dritter Klasse nach Köln?

What baggage (luggage) have you?

Welches (was für) Gepäck haben Sie?

One trunk and a valise.

Einen großen Koffer und eine Handtasche.

When does the train start?

Wann geht der Zug ab<sup>2</sup>?

1. Billet (from the French) is pronounced Bilyet'. Billet is the generally received expression, but Fahrkarte is the official term introduced about ten years ago through the influence of the Allgemeine Deutsche Sprachverein.

2. ab may be omitted.

Please check this trunk to Cologne <sup>1</sup> ; I'll carry the valise in my hand.	Bitte geben Sie diesen Koffer nach Köln auf, ich will die Tasche in die Hand nehmen.
Conductor, where do we change cars?	Schaffner, wo steigen wir um?
Nowhere; this train goes straight through to Cologne.	Nirgends (gar nicht); dieser Zug geht durch nach Köln.
Can I make connection at Cologne for Bonn?	Finde ich (Befomme ich) in Köln Anschluß nach Bonn?
Where are you going from Bonn?	Wohin reisen (gehen) Sie von Bonn?
I go from there direct to Antwerp or Rotterdam or Hamburg and sail at once for America.	Ich reise (fahre) von da direkt nach Antwerpen oder Rotterdam oder Hamburg, und dann sogleich nach Amerika.
I have not decided on my steamer.	Ich weiß noch nicht, welchen Dampfer ich nehme. Ich habe mich wegen des Dampfers noch nicht schlüssig gemacht. Ich bin wegen des Dampfers mit mir noch nicht im Reinen.
Can I engage a first class cabin in advance?	Kann ich eine Kajüte erster Klasse belegen (vorher bestellen)?
Will there be any trouble about the baggage?	Wird man Umstände (Schwierigkeiten) mit dem Gepäck haben?
Not unless you have dutiable articles in your trunk.	Nicht wosfern Sie nicht steuerpflichtige (steuerbare) Gegenstände in Ihrem Koffer haben.
Everything that I have is for my own personal use and therefore duty-free.	Alles was ich habe, dient zu meinem persönlichen Gebrauch und ist daher steuerfrei (ist z. m. p. G. und d. ft.).
Can you recommend me a good hotel in Hamburg?	Können Sie mir ein gutes Hotel in Hamburg empfehlen?

1. This is said to the Gepäckträger ("baggage-carrier"). He takes one's luggage as soon as one arrives at the station: he *gives it up* to be weighed and checked.

You had better wait till you get there, and then select for yourself.	Besser (Es ist besser), Sie warten bis zu Ihrer Ankunft dorthin (bis Sie dahin kommen) und wählen selbst.
A friend of mine who tried a hotel and then a <i>pension</i> preferred the latter.	Ein Freund von mir (Einer meiner Freunde), der zuerst ein Hotel und dann eine Pension versucht hat (es mit einem H. und einer P. v. h.), zog letztere vor.
If you wish, you can rent a furnished room and take your meals at restaurants.	Wenn Sie mögen (wollen) (Wenn Sie es vorziehen), so <sup>1</sup> können Sie ein möbliertes Zimmer mieten (nehmen) und Ihre Mahlzeiten in den Restaurants einnehmen (und in d. R. speisen.)
Have you rooms to rent? I want a quiet room not higher than the fourth floor.	Haben Sie Zimmer zu vermieten? Ich wünsche (möchte) ein ruhiges Zimmer, nicht höher als im vierten Stock.
This one suits me very well. What do you charge a month for it?	Dies hier gefällt mir recht gut. Was verlangen Sie dafür monatlich (Was kostet es auf den Monat)?
Does that include everything?	Ist darin alles mit <sup>2</sup> einbegriffen? (Schließt das alles mit <sup>2</sup> ein)?
What time do you have breakfast? dinner? supper?	Wann frühstückt man bei Ihnen? Wann ißt man zu Mittag, zu Abend?
Please have me called (waked) at 6 a. m.	Bitte, lassen Sie mich um sechs Uhr morgens wecken.
While in Germany did you get your American mail regularly?	Haben Sie während Ihres Aufenthalts in Deutschland Ihre Briefschaften (Postschaften, Brieffschaften) aus Amerika regelmäßig erhalten?
Certainly; I also sent several dispatches (cablegrams) to America,	Oh ja; ich schickte auch mehrere Telegramme (Drahtnachrichten, Draht-

1. so may be omitted.

2. mit may be omitted.

all of which were duly received and promptly answered.

Will you be so kind as to tell me whether I have sufficient postage on this letter? It is addressed to Mr. M. C., Care of T. L. J.

No, you need ten, twenty, pfennigs more.

I had to pay 20 pf. additional postage on this letter because it had not been sufficiently stamped.

Let us ask this policeman a few questions.

Sir, will you please tell me the nearest way to the Museum? to the New Library? to the Cathedral?

To get to the Museum go straight on for two squares, turn to your left, take a yellow car opposite the Kaiser Wilhelm Monument, and get out at the Old Bridge.

tungen) nach Amerika, die richtig anlangen und pünktlich beantwortet wurden.

Wollen Sie so freundlich sein, mir zu sagen, ob dieser Brief genügend frankiert ist (ob das Por'to dieses Briefes genügend ist)? Er ist gerichtet (adressiert) an Herrn M. C. bei Herrn T. L. J. (per Adresse T. L. J.).

Nein, es fehlen noch zehn, zwanzig Pfennig(e).

Ich habe für diesen Brief 20 Pfennig(e) Strafporto bezahlen müssen, weil er ungenügend frankiert war.

Fragen wir diesen Schutzmann einige Fragen. — (Wir wollen mal an d. Sch. e. Fr. richten).

Wollen Sie mir den nächsten Weg zum Museum, zur Neuen Bibliothek, zum Dom, sagen, mein Herr?

Um zum Muséum zu gelangen, gehen Sie gerade aus, über zwei Plätze dann links; nehmen Sie dann einen gelben Wagen gegenüber dem Kaiser Wilhelmsdenkmal, und steigen Sie aus an der Alten Brücke.

## IV

### Books and Newspapers

### Bücher und Zeitungen

Did you read much while in Germany?	Haben Sie viel gelesen, während (so lange) Sie in Deutschland waren? Haben Sie während Ihres Aufenthalts in D. viel gelesen?
Chiefly newspapers and guide-books.	Meistens Zeitungen und Reiseführer (Reisehandbücher).
You read too rapidly and do not pronounce distinctly.	Sie lesen zu schnell und sprechen nicht deutlich aus.
Please explain this passage to me.	Bitte, erklären Sie mir diese Stelle.
Where is the accent on this word?	Wo liegt bei diesem Wort der Ton (der Accent)?
On the first syllable.	Auf der ersten Silbe.
What is the subject, the predicate, of this sentence?	Welches ist das Subjekt, das Prädikat, dieses Satzes?
Can you give me the contents of the last lesson?	Können Sie mir den Inhalt der letzten Stunde angeben?
How far did we read last time?	Wie weit haben wir letztes Mal gelesen?
	Wie weit sind wir l. M. gekommen?
Please open your book at page 52.	Schlagen Sie bitte Ihr Buch auf, Seite zwei und fünfzig.
You must look this word up in the dictionary.	Du mußt dies Wort im Wörterbuch aufschlagen (nachschlagen, nachsehen, auffuchen).
You may begin with the 3d line from the top, bottom, of the page.	Fangen Sie mal mit der dritten Zeile von oben, von unten, an. Beginnen Sie doch Zeile drei.
What is the title of this chapter?	Welches ist der Titel dieses Kapitels?
What sort of book are you reading?	Was für ein Buch lesen Sie jetzt?

1. If the speaker is looking at the person addressed, the German would be: Was f. e. B. lesen Sie da?



Is it a history, a short story, a novel, a poem, or a critique?	Ist es eine Geschichte, eine kurze Erzählung, ein Roman, ein Gedicht, oder eine Kritik (Besprechung)?
I am reading a volume of poems by one of Germany's most famous poets.	Ich lese einen Band Gedichte von einem der berühmtesten Dichter Deutschlands.
Is it epic, lyric, or dramatic poetry?	Ist es epische, lyrische oder dramatische Dichtung?
Please read a few pages aloud to me.	Bitte, lesen Sie mir ein paar Seiten laut vor.
Very good; read on.	Schön (sehr gut); lesen Sie weiter (fahren Sie fort).
Which do you prefer, narration or description?	Was ziehen Sie vor (Was lesen Sie lieber), Erzählung oder Beschreibung?
As a rule, I am most interested in short stories; long descriptive passages bore me.	Für gewöhnlich, (Im allgemeinen), interessire'n mich am meisten kurze Geschichten; lange, beschreibende Stellen langweilen mich.
Do you like prose better than poetry?	Nügen (Haben, Lesen) Sie Prosa lieber als Dichtung (Poesie)?
That depends on circumstances; sometimes the one, sometimes the other.	Das kommt darauf an (Je nachdem, je nach den Umständen), manchmal das eine, manchmal das andere (mal so, mal so. F.)
How many copies of this <i>Book of Travels</i> have been sold?	Wie viel (viele) Exemplare dieses Reiseverkes sind verkauft (abgesetzt) worden?
I do not know, but it is now in its third edition.	Ich weiß (Ich weiß es) nicht; aber es hat jetzt die dritte Auflage erlebt.
How do you like this volume of Essays?	Wie gefällt Ihnen dieser Band Aufsätze?
I find them original and stimulating.	Ich finde sie selbstständig und anregend.
How would you characterize the author's style?	Wie würden Sie den Stil (die Schreibart) des Verfassers bezeichnen (charakterisieren)?

It is clear, concise, rather metaphorical at times, but always pleasing.	Es ist klar, bündig, zuweilen etwas (sehr) bildlich, aber immer gefällig.
The leading characteristics of Longfellow's poetry are simplicity and tenderness.	Die leitenden Charak'terzüge der Longfellow'schen Dichtung sind Einfachheit und Zart'heit.
That's the funniest story I ever read.	Das ist die komischste (späßhafteste, humoristischste) Geschichte, die ich je gele'sen habe.
Do you keep the latest novels?	Haben Sie die neuesten Romane vorrätig (auf Lager)?
What is the most popular novel of the year?	Welches ist der beliebteste (gelesenste) diesjährige Roman?
Have you a second-hand copy of this Conversation Book?	Haben Sie ein gebrauchtes (altes) Exemplar dieses Gespräch(s)buch's (S. S. ein antiquarisches E. d. G.)?
No, but I can get you a second-hand copy from a second-hand bookseller.	Nein, aber ich kann Ihnen ein antiquarisches Exemplar von einem Antiquar besorgen.
Who are the publishers of this work?	Wer sind die Verleger dieses Werkes?
It is published by the firm of D. C. Heath and Co., Boston, New York, Chicago, and London.	Es ist bei D. C. Heath und Co., Boston, New York, Chicago und London erschienen (herausgekommen).
Have you read it through?	Haben Sie es durchgelesen?
No, I skipped the preface entirely and have merely skimmed over the rest of it.	Nein, Ich habe die Vorrede (das Vorwort) ganz überschla'gen und das übrige ganz o'berflächlich gelesen (bloß überflo'gen).
The book that you ask for is out of print.	Das von Ihnen gewünschte Buch ist vergriffen.
How many volumes does this history contain?	Wie viele Bände enthält diese Geschichte?
This is vol. III; I think there are two more.	Dies ist Band drei (der dritte Band); ich glaube, es sind noch zwei (zwei weitere).

The author's style is not clear.

The plot of this story is not interesting and there are far too many characters. Then, too, the conclusion is by no means satisfactory.

Have you a cheap, handy, and accurate German-English Dictionary?

Is there a skillful bookbinder in this neighborhood?

I want to have several pamphlets and magazines bound.

How do you wish them bound?

Securely but not expensively.

What do you charge for binding books?

That depends entirely on what sort of binding you want. I'll bind the volumes that you have under your arm for two marks apiece. That, of course, will be very plain binding.

What newspapers do you subscribe for?

I take only a few dailies but I shall subscribe to-morrow for two more.

According to the *Kölnische Zeitung* a terrible accident has taken place.

Des Verfassers Stil ist unklar (nicht klar).

Die Handlung dieser Geschichte ist uninteressant (nicht spannend) und es sind zu viel Charaktere (Figuren) darin. Sodann ist der Schluß keineswegs befriedigend.

Haben Sie ein billiges, handliches und genaues Deutsch-Englisches Wörterbuch?

Wohnt ein geschickter Buchbinder hier in der Gegend (in der Nähe)?

Ich möchte mir mehrere Flugschriften (Broschüren) und Zeitschriften binden lassen.

Wie wollen Sie sie gebunden haben? Fest (solide, derbe), aber nicht teuer.

Was verlangen Sie für das Einbinden (Binden)?

Das kommt ganz auf die Art des Einbandes an (hängt ganz von der Art d. E. ab), den Sie wünschen. Ich binde die Bände, die Sie da unter dem Arm tragen, für zwei Mark das Stück. Natürlich, ist das ein sehr einfacher Einband.

Auf welche Zeitungen sind Sie abonniert? Welche Zeitung halten Sie?

Ich bin nur auf einige Tagesblätter abonniert, aber ich werde mich morgen auf noch zwei abonnieren.

Nach der Kölnischen Zeitung (Wie die R. Z. meldet, — Der R. Z. zufolge), hat ein schreckliches Unglück stattgefunden.

A London correspondent wires that the report is a mistake.	Ein Berichterstatter aus London drahtet (telegraphiert) daß der Bericht irrtümlich (falsch) ist.
The reporter for <i>Die Woche</i> has written a full account of the meeting.	Der Berichterstatter für „Die Woche“ hat einen ausführlichen Bericht über die Versammlung geschrieben.
Is <i>Die Woche</i> a daily, a weekly, or a monthly?	Ist „Die Woche“ ein Tagesblatt (täglich erscheinendes Blatt), oder ein Wochen- oder Monatsblatt (eine Wochen- oder Monatschrift)?
As its name implies, it is a weekly.	Wie ihr Name sagt, ist sie eine Wochenschrift.
Have you read the editorial in the morning edition of the <i>Berliner Tageblatt</i> ?	Haben Sie den Leit'artikel in der Morgenausgabe des Berliner Tageblatts gelesen?
No, I have read only the "feuilleton."	Nein, ich habe nur das Feuilleton (das unter dem Strich) gelesen.
What do you mean by the "feuilleton?"	Was verstehen Sie darunter?
The "feuilleton" is that part of a German newspaper which is occupied with stories, clippings, and discussions of art, science, and literature. It appears on the lower part of the page, beneath a heavy line.	Das Feuilleton ist der (derjenige) Teil einer deutschen Zeitung, der sich befaßt mit Geschichten, Ausschnitten und Erörterungen über Kunst, Wissenschaft und Litteratur. Es erscheint auf dem untern Teil der Seite, unter einem fetten Strich.
Has this paper a wide circulation?	Hat diese Zeitung (dieses Blatt) eine <sup>1</sup> weite Verbreitung?
It circulates chiefly among the laboring classes.	Sie (Es) ist meistens unter den arbeitenden Klassen verbreitet (Es wird von den . . . gelesen).
Has it an able editorial staff?	Hat sie (es) tüchtige Redakteure (eine tüchtige Redaktion)?
Who is the editor?	Ist sie (es) gut redigiert? Wer ist der Redakteur?

I. Eine may be omitted.

To whom must I send this advertisement?	An wen muß ich diese Annon'ce (dieses Inserat, diese Anzeige) schicken (einschicken)?
All advertisements must be sent to the business office.	Alle Annoncen, (Inserate, Anzeigen) müssen der Expedition eingesandt werden (bei der Expedition eingehen).
Do you keep daily papers?	Haben Sie Zeitungen vorrätig? Führen Sie Zeitungen?
Let me have to-day's <i>Vossische Zeitung</i> .	Geben Sie mir die heutige Vossische Zeitung (die heutige Nummer der Vossischen Zeitung).

## V

## The American College

He goes to school every day.

We have just come from school.

School is out.

What sort of school is it?

It is a college.

Do you enjoy college life?

I enjoy the games on the campus, and the speeches and debates in the literary societies.

## Das amerikanische College

Er geht täglich zur Schule (in die Schule).

Wir sind eben aus der Schule gekommen.

Die Schule ist aus.

Welche Art Schule (Was für eine Schule) ist es?

Es ist eine höhere Schule<sup>1</sup>.

Finden Sie Geschmack (Bergnügen) am Studentenleben?

Gefällt Ihnen das Studentenleben?

Ich finde Vergnügen an den Spielen auf dem Spielplatz, den Reden und Erörterungen in den literarischen Gesellschaften.

Wir gefallen die Spiele . . . die Reden und Erörterungen in . . .

1. See Note on die höheren Schulen, page 30.

When was the college which you are attending founded?	Wann wurde die Hochschule, die Sie besuchen, gegründet (begründet)?
A few years after the close of the Revolutionary War.	Wenige Jahre nach der Beendigung (pron. be-en') des Revolutionskrieges.
Is it an endowed institution or is it supported by the state?	Ist sie eine Privatstiftung oder wird sie vom Staat unterhalten?
Has it an agricultural and mechanical department?	Hat sie eine landwirtschaftliche und technische Abteilung?
Can you give the college yell?	Können Sie mir das Feldgeschrei (den Kriegsruf) der Hochschule angeben?
What are the college colors?	Welches sind die College-Farben?
Do you have boat races?	Haben Sie Rudermannschaften?
Do the students maintain a Y. M. C. A.?	Besteht bei Ihnen ein Verein christlicher junger Männer?
What games do the students play?	Welche Spiele betreiben die Studenten?
Chiefly tennis, baseball, and football.	Hauptsächlich Tennis, Baseball und Fußball.
Have you a good team? a good nine?	Haben Sie eine gute Mannschaft? eine gute Neunermannschaft?
Yes, we won four match games out of six.	Ja, wir haben vier Partie'en (Spiele) von sechs gewonnen.
	Ja, wir haben in vier Wettkämpfen von sechs gewonnen.
Have you a preparatory department in your college?	Haben Sie bei Ihrer Hochschule eine vorbereitende Abteilung (eine Vorstufe)?
No, it has been abolished.	Nein, sie ist abgeschafft worden.
Is your college a coeducational institution?	Besuchen (hören) da Studenten und Studentinnen zusammen (gemeinschaftlich) die Vorlesungen?
Do you practise gymnastics daily?	Turnen Sie täglich?
My room-mate is an excellent gymnast.	Mein Stubengenosse turnt ausgezeichnet.

1. There is no adjective in German corresponding to "coeducational."

He is in the gymnasium.

He recites very well in Greek, but he uses a pony (horse).

For two days he has done nothing but cram (grind) for examinations.

Have you stood (passed) all of your examinations?

All but one: I failed (fell, was plucked) on my mathematics examination; but I shall make it up during the summer.

Were you coached?

Who was the coach?

Who holds the different examinations?

The different professors, of course.

Are they written or oral?

They are usually written on the blackboard.

When do you have your entrance examinations for admission into the freshman class?

Have you many gifted scholars in your class?

Are you under Professor A.?

How many daily lectures does Prof. A. deliver?

Er ist in der Turnhalle.

Er übersetzt<sup>1</sup> sehr gut Griechisch, aber er benutzt eine E'felsbrücke (Berlin slang: eine Klatsche).

Zwei Tage lang hat er nichts gethan<sup>1</sup> als für die Prüfungen<sup>2</sup> gear'beitet (student's slang: geod'st<sup>1</sup>, from od'sen; or gebü'f'elt, from bü'ffeln).

Haben Sie alle Ihre Prüfungen<sup>1</sup> (Exa'mina) bestanden (gemacht)?

Alle außer einer (einem). Ich fiel durch<sup>1</sup> (student's slang: rasselte durch<sup>1</sup>) in der mathematischen Prüfung; aber ich werde sie während des Sommers nach'machen.

Haben Sie sich ein'pausen lassen?

Wer war Ihr Ein'pauker?

Wer hält die verschie'denen Prüfungen ab?

Die verschie'denen Profess'o'ren, natürlich.

Sind sie schriftlich oder mündlich?

Gewöhnlich werden die Aufgaben<sup>2</sup> an die Wand'tafel angeschrieben.

Wann haben Sie Ihre Ein'trittsprüfungen behufs<sup>1</sup> Zu'lassung (zur Zu'lassung) zum ersten Jahrgang?

Haben Sie in Ihrer Klasse viele begabte Schüler<sup>2</sup>?

Hören Sie bei Professor A.?

Wie viele Vor'lesungen hält (liest) Professor A. täglich?

1. gethan may be omitted.

2. Prüfung is the process of being examined; die Aufgabe is the visible task, lesson, exercise. Only the latter could be put on the blackboard.

3. This could be asked of a teacher as well as of a pupil.

How many lectures do you attend?	Wie viele Vorlesungen hören (besuchen <sup>1</sup> ) Sie?
Do you take notes?	Schreiben Sie nach (Schreiben Sie die Vorlesungen nach)?
Yes, but we use textbooks in most of the subjects.	Ja, aber wir benutzen in den meisten Fächern (Gegenständen) Lehrbücher (Leitfäden).
Does the President deliver any lectures?	Hält (liest) der Rektor Vorlesungen?
No, he presides at the Faculty meetings and has supervision over the work of the college.	Nein, er hat den Vorsitz bei den Fakultäts-sitzungen und hat die Oberleitung des ganzen Hochschulbetriebes.
Name your four classes.	Nennen Sie mir Ihre vier Jahrgänge.
They are the freshman, the sophomore, the junior, and the senior.	Es sind der Fuchs-jahrgang (der erste Jahrgang), der zweite, dritte und vierte Jahrgang.
When a student is in the freshman class he is called a freshman; the next year, a sophomore; the third year a junior; and the last year, a senior.	Ist ein Student in dem ersten Jahrgang (gehört ein St. dem e. J. an), so heißt er Fuchs; im nächsten Jahre, Sophomore (Student' im dritten und vierten Semester); im dritten Jahre, Junior (Student' im fünften und sechsten Semester); und im letzten Jahre, Senior <sup>2</sup> (Student' im siebenten und achten Semester).
The freshman class numbers this year nearly three hundred.	Der erste Jahrgang zählt dies Jahr beinahe 300 Mann. <sup>3</sup>
Are you taking a literary or a scientific course?	Studieren Sie Literatur' oder exakte Wissenschaften?
Are the recitation rooms comfortable?	Sind die Hörsäle bequem (beaglich)?

1. Wie viele Vorlesungen haben Sie belegt (an'genommen)? means "How many lectures have you signed (entered your name) for?" and does not necessarily imply attendance.

2. A Senior may also be called Kandidat' (*gen.* -en, *pl.* -en.) i. e., a candidate for a degree.

3. Mann may be omitted.



Have you many holidays?

No, but we have a vacation of about three months during the summer.

Do you go home during the Christmas holidays?

Are your tuition fees high?

No, they are only about \$25 for each semester (term).

Are monthly reports sent out to the parents or guardians?

No, the reports are sent out only after the final examinations in June.

What was your highest mark (grade) for last year?

96 in Latin. My average was 89½.

How about hazing?

Haben Sie viele Ferien<sup>1</sup>?

Nein, aber wir haben während des Sommers Ferien von ungefähr drei Monaten (dreimonatliche Sommerferien).

Gehen Sie während der Weihnachtsferien nach Hause?

Sind Ihre Kolle'giengelder<sup>2</sup> hoch?

Nein, sie betragen ungefähr \$25 für jedes Semester<sup>3</sup> (für jeden Jahresabschnitt).

Werden den Eltern oder Vor'mündern monatliche Zeugnisse (Zensu'ren) zugeschickt (ein'geschickt)?

Nein, Zeugnisse werden nur nach den End'prüfungen (Schluß'prüfungen) im Juni aus'gestellt.

Welches war Ihre beste Nummer<sup>4</sup> (Ihr bester Grad, Ihre höchste Punktzahl) im letzten Jahre?

96 in Latein. Mein Durchschnitt war 89 und einhalb.

Wie steht (ist) es mit dem Drangsalie'ren der Fächer?

1. Holidays of one day are called freie Tage: Wir haben heute frei = "We have holiday today"; Wir haben heute Nachmittag frei = "We have holiday for this afternoon"; Der Un'terricht fällt heute Nachmittag aus = "There will be no classes (lectures) this afternoon."

2. This is the word used in the German Hochschulen. In all the schools of lower grade the term Schulgeld is used. Das Kollegiengeld (Kollegienhonorar) is the amount required for a single course of lectures for one semester. As the tuition rates in most of our American colleges are fixed, the student's dues not being dependent on what studies he is pursuing, it would perhaps be more accurate in the above sentence to translate tuition fees by Schulgeld.

3. Semester in German always means a half-year term. Jahresabschnitt is more indefinite.

4. In German schools the grading is done chiefly by adjectives: sehr gut, gut, fast gut, befriedigend, genügend, fast genügend, mit'teilnäßig, schlecht or ungenügend.

You'll have to ask the freshmen about that.	Darüber müssen Sie die Fächer fragen.
Do you have fraternities?	Haben Sie Vereinigungen (Vereine, Genossenschaften, Verbindungen)?
Yes, but their proceedings are secret.	Ja, aber ihre Sitzungen sind geheim.
When do the initiations into the fraternities take place?	Wann finden die Aufnahmen in die Vereine statt?
There is no set time, but somebody is initiated nearly every month; I became a member during my sophomore year.	Es besteht kein bestimmter Termin (keine bestimmte Zeit), aber fast jeden Monat wird jemand (einer) aufgenommen; ich wurde während meines zweiten Jahrganges Mitglied (ich bin während m. 2. J. eingespungen, F.).
When do you have your commencement <sup>1</sup> (final exercises)?	Wann schließen Sie?
Commencement exercises begin this year June 20.	Die Schlußfeierlichkeiten fangen dieses Jahr am zwanzigsten Juni an.
My brother, who is an alumnus and president of the alumni association, will deliver an address.	Mein Bruder, der ein Graduirter (der sich einen akademischen Grad erworben hat) und Vorsitzender des Vereins der Graduirten ist, wird einen Vortrag halten.
I hope to graduate with A. B. next year.	Ich hoffe, ich werde nächstes Jahr meinen A. B. machen.
For more detailed information about the college and the different departments, send for a catalogue.	Wegen eingehenderer (genauerer) Auskunft über die Hochschule und die verschiedenen Fächer, lasse man sich einen Prospekt <sup>2</sup> kommen.

1. To Germans this use of the word "commencement" (noun and adjective) may appear strange and even amusing. But in the University of Cambridge, England, Commencement is the day on which doctors, bachelors, and masters of arts receive their degrees, — the day on which they *commence* their titled or professional career. So in American colleges, "commencement" or "commencement day" is the day on which degrees are conferred. It is the last day of the collegiate year. (See Century Dictionary).

2. Das Verzeichniß der Vorlesungen of German Universities gives only the names of the Professors together with hours and subjects.

## VI

### The German University

### Die deutsche Universität

Students in the highest class of a Secondary School (*6th form boys in England*) after pursuing successfully for two years the studies of this grade may offer themselves for the final examination; this examination completes the nine-year course at these schools.

The student (the Abiturient) whose written examination papers prove to be "satisfactory" or "good" is absolved from the oral examination.

Whoever possesses the certificate of fitness of a German Secondary School has the right to enter a German University.

Prima'ner einer höheren Lehr'anstalt<sup>1</sup> können sich nach zweijährigem erfolgreichem Besuch der Prima zur Reifeprüfung (zum Abiturien'ten'exa'men) melden; sie (es) bildet den Abschluß des neunjährigen Kurses dieser Schulen.

Beffen (Derjenige, dessen) schriftliche Prüfungsarbeiten genügend oder gut ausgefallen sind, wird von der mündlichen Prüfung entbunden (befreit, absolviert', dispensiert').

Wer das Reisezeugniß (Maturitäts'zeugniß) einer deutschen höheren Lehr'anstalt besitzt, hat das Recht, eine deutsche Universität (Hochschule) zu beziehen (besuchen) (auf eine d. Hochschule zu gehen).

1. The Secondary schools of Germany (die höheren Schulen, die höheren Lehr'anstalten) include the Gymnasium, the Realgymnasium, and the Oberrealschule. The student may enter the three-year course of the Oberrealschule, from the Realschule, thus completing the required nine years. The classes in all are numbered upwards: *Sexta, Quinta, Quarta* (these being one-year classes), *Tertia, Secunda, Prima* (these being two-year classes). The students are known respectively as *Sexta'ner, Quinta'ner, Quarta'ner, Tertia'ner, Sekunda'ner, and Prima'ner*. An *Abiturient'* is a student who takes the final examination at a Secondary school. Note that all German Universities come under the head of *Hochschulen*, but every *Hochschule* (eine technische Hochschule, for example) is not a University. The American college, which has no exact parallel in any other country, is translated sometimes by *höhere Schule*, sometimes by *Hochschule*. German writers frequently call it *Das amerikanische College*.

Also, those who possess no certificate of fitness (who are *immature*) may be admitted as hearers to attendance upon the lectures; but they secure no privileges thereby, and cannot, for example, present themselves for state examinations.

Have you matriculated yet?

The University register.

Every student receives a student's card and a course-book.

How many lectures will you attend (put your name down for) this semester?

I've entered for four private courses, but if I find time I shall attend some of the public lectures on subjects of general interest.

I cut the lecture to-day.

Privatdocent H. will give a course of private lectures on toxicology.

Auch solche, welche kein Reisezeugnis besitzen, (welche immaturi sind) können als Hörer (Hospitanten) zum Besuch der Vorlesungen zugelassen werden; sie erwerben aber dadurch keine Rechte, können sich zum Beispiel nicht zu den großen Staatsprüfungen melden<sup>1</sup>.

Haben Sie sich schon immatrikulieren lassen?

Die Universitätsmatrikel.

Jeder Student erhält eine Studentenkarte<sup>2</sup> und ein Anmeldebuch.

Wie viel Vorlesungen wollen Sie für<sup>3</sup> dieses Semester belegen?

Ich habe vier Privatkollegs<sup>4</sup> angenommen, werde aber, wenn ich Zeit finde, auch einige Publica (öffentliche Vorlesungen) über Gegenstände allgemeinen Interesses hören (besuchen).

Ich habe heute das Kolleg veräußt (geschwänzt<sup>5</sup> F.).

Privatdocent<sup>6</sup> H. wird ein Privatissimum über Giftlehre lesen.

1. That is, they cannot become lawyers, masters of public schools, preachers, doctors, state architects, etc.

2. The card secures to the student reduced rates on purchases, theater tickets, etc. In the Anmeldebuch (or Anmeldebuch) the Questor certifies to the payment of dues and the different professors certify that the student has followed their courses. — 3. für may be omitted.

4. Das Kolleg' (pl. Kollegs, or Kollegien) means a course of lectures on a definite subject; belegen means to enter your name for a course, hören (besuchen, gehen in — acc.) means to attend the course. Der Professor hält (liest) ein Kolleg über englische Philologie = "gives a course on," etc.

5. One may schwänzen (stay away from) die Kirche, die Schule, die Vorlesungen, die Stunden (lessons), etc; das Kolleg may be omitted.

6. The Privatdocenten receive dues (Kollegiengelder) but no fixed salary. Professors receive both.

I am giving a free course of private lectures on the chief poisons (with experiments).	Ich lese privatissime <sup>1</sup> und unentgeltlich über die hauptsächlichsten Gifte (mit Demonstrationen, Versuchen).
Privatdocent N. was promoted to an associate professorship; he had had the title of Professor for three years.	Privatdocent N. ist zum außerordentlichen Professor <sup>2</sup> befördert (ernannt) worden; den Professortitel hatte er schon seit drei Jahren.
Professor A. of Innsbruck has received a call to the University of Berlin as full Professor of public law.	Professor A. in Innsbruck hat einen Ruf an die Universität Berlin als ordentlicher Professor des Staatsrechts erhalten.
Will he accept it?	Wird er ihn annehmen?
No, he has declined it.	Nein, er hat ihn abgelehnt.
Who has the chair of English philology in the University of Halle?	Wer hat den Lehrstuhl für englische Philologie an der Universität Halle inne <sup>3</sup> ?
I should like to secure the right to give lectures on medical jurisprudence.	Ich möchte mich für gerichtliche Medizin habilitieren.
I should like to become a Privatdocent.	Ich möchte mich als Privatdocent bezeugen (auf <sup>4</sup> thun F.).
Have you already presented (handed in) your inaugural dissertation?	Haben Sie schon Ihre Habilitationschrift eingereicht?
What is it about?	Worüber handelt sie?
	Was behandelt sie?

1. Das Privatissimum (i.e. a course given *privatissime*) is for specialists only. One must make private arrangements with the Professor before being admitted. *Unentgeltlich* = "gratis."

2. Der ordentliche Professor is a full Professor; der außerordentliche Professor ranks next. Prof. Lichtenberg, the famous 18th century mathematician and satirist, once defined the difference as follows: "The *ordinary* Professors do nothing extraordinary, and the *extraordinary* Professors do nothing ordinary." The Privatdocent may for special services be officially honored with the title of Professor, and still retain the rank of Privatdocent.

3. *inne* may be omitted.

4. Neither of these verbs could be used with reference to a position as high as that of Professor.

The University Senate consists of all the full Professors.	Der Senat' besteht aus der Gesamtheit der ordentlichen Professoren.
Every year the Senate elects a Rector.	Jedes Jahr wählt der Senat einen Rektor (einen Rektor Magnificus).
He is addressed as "Your Magnificence".	Man redet ihn mit „Eure Magnificenz“ an.
The four Faculties: theology, law, medicine, philosophy.	Die vier Fakultä'ten <sup>1</sup> : Theologie', Jus (Rechtswissenschaft, die Rechte, Juristerei', F.) Medizin', Philosophie'.
To the Faculty of philosophy belong also all branches of natural science and philology.	Zur letzteren gehören auch alle Zweige der Natur- und Sprachwissenschaft.
My brother is studying law.	Mein Bruder studiert die Rechte (Jura, without article).
He is a law student, a medical student, a theological student, a student of philology, a student of natural science.	Er ist Jurist', Mediziner, Theologe, Philologe, Naturwissenschaftler (=schafter).
He is a classical student; a modern language man.	Er ist Alt'sprachler (ein alter Philologe); Neusprachler (neuer Ph.).
My major (specialty) is history, German being a minor.	Mein Hauptfach <sup>2</sup> (Spezial'fach) ist Geschichte, aber als Nebenfach habe ich Deutsch.
I studied chemistry first, but I changed my course; I went over to physics.	Früher war ich Chemiker, (pron. Ch as in „ich“) ich habe aber umgeschalt <sup>3</sup> ; ich bin zur Physik' übergegangen.
In what department are you studying?	Welcher Fakultät gehören Sie an?

1. In some Universities (the University of Munich, for example) a fifth Faculty has been added, die staatswirtschaftliche Fakultät ("the Faculty of political economy").

2. Haupt- und Nebenfächer can exist only in the Faculty of philosophy.

3. This word (um'satteln, "to change saddles") is the usual term for changing courses at a University; it is also used to denote a change of profession and, in politics, a change of parties.

In which semester are you?

O, I'm a veteran (an old stager).

He's a moss-head.

I must soon get ready for the State examination; but I must ex-matriculate first.

The certificate of attendance on the University courses.

The subfreshman (scrub), the freshman, the sophomore, the student.

The Bierkomment (beer code) is the body of regulations that control the etiquette of students when drinking.

In welchem Semester stehen Sie?  
Das wievielte Semester haben Sie?

Ich bin schon ein altes Semester.  
Ich stehe schon in hohen Semestern.  
Er ist ein bemoss'tes Haupt.<sup>1</sup>

Ich muß mich nun demnächst für das  
Staatsexamen vor'bereiten; vorher  
muß ich mich aber exmatriculieren  
lassen.

Die Ex'matrikul.<sup>2</sup>

Der Mulus, der Fuchs, der Brand-  
fuchs, der Bursch.<sup>3</sup>

Der Bierkomment<sup>4</sup> [*pron. as in  
French*] ist die Summe der Vor-  
schriften, welche das Verhalten der  
Studenten beim Trinken regeln.

1. A bemoss'tes Haupt (translated "Mossy-Head" in Longfellow's *Hyperion*) is a student who has overpassed the time but has not yet graduated. Moss is said to gather upon the head of carp when very old.

2. The student receives the Ex'matrikul (Abgangszeugniß der Universität) when he takes his name from the Matrikul.

3. These terms are difficult to translate. By a Mulus (mule) the German student means a pupil who has left the Gymnasium (has ceased to be an ass) but has not yet become a regular University man (i.e. a horse). Fuchs is freshman, and Fuchs-taufe is the christening with beer that the Fuchs undergoes when he joins a student club. The Brandfuchs is a "fox" in his second semester. Bursch in the restricted sense is the student who is no longer a freshman; but in a more general sense it is the traditional term for student as opposed to Philister: it is a gownsman *versus* a townsman.

4. Students drink to one another as follows: "Ich komme Ihnen meine Blume" = "I pledge you my first drink (Blume being the white flowerlike froth on a glass of beer just filled); "Ich komme Ihnen einen Ganzen" = "I pledge you a whole glass"; "Ich komme Ihnen einen Halben" = "I pledge you a half glass" (Schoppen being understood in each case); "Ich komme Ihnen einen Schluß" = "I pledge you one draught"; "Ich komme Ihnen meinen Rest" = "I pledge you what's left." The answer in each case is: "Prosit" (a mere acknowledgment) or "Ich komme nach" ("I follow you") or "Ich löffele mich" ("I'm with you").

A rousing salamander was drunk in honor of Bismarck.	Es wurde auf Bismarck ein urkräftiger Salamander <sup>1</sup> gegeben.
In honor of the retiring President, the student body will arrange an elaborate torch-light procession.	Die Studentenschaft wird zu Ehren des scheidenden Rektors einen solchen Fackelzug veranstalten.
What's the matter with you?	Was fehlt Ihnen?
I attended a Kneipe of the Saxo-Borussians last evening and have a raging headache to-day.	Ich wohnte gestern Abend einer Kneipe der Saxo-Borussen bei und habe daher heute einen starken, (bösen, riesigen) Kopf'enjammer.
Student organizations.	Studentische Vereinigungen. <sup>2</sup>
There are the Korps, the Landsmannschaften, the Burschenschaften, and other color-wearing organizations; all these are duelling organizations.	Es giebt Korps [ <i>pron. körs.</i> ], Landsmannschaften, Burschenschaften und andere farbentragende Verbindungen; alle diese sind schlagende Verbindungen.
Are there any more?	Giebt es auch andere?
Yes, there are some that do not wear colors.	Ja, es giebt auch nichtfarbentragende.
All the above named hold themselves ready to give and to receive challenges.	Die oben genannten geben alle unbedingte Satisfaktion' (Genugthuung).
There are also other academic organizations, such as those for gymnastics, vocal music, and scientific purposes.	Es giebt auch akademische, Turn-, Gesangs- und wissenschaftliche Vereine.
I've been jostled (elbowed).	Ich bin an'gerempelt worden. <sup>3</sup>

1. A salamander is drunk as follows: The leader says, *Ad exercitium salamandri praeparati estis?* The answer is, *Sumus*. Leader: *Ad exercitium salamandri*—*eins, zwei, drei, bibite* (all drink) — *eins, zwei, drei* [general drumming of the tankards on the tables] — *eins, zwei, drei* [the tankards are struck as one against the tables].

2. The students who do not belong to any of these clubs are called *Finken* ("finches") or *Wilde* ("barbarians").

3. On the sidewalk, for example. This is a common cause of student duels.



I request your card, Sir.

Get ready (step out)!

Join swords!

Go at it!

He is disabled.

On account of a duel I got ten days in the University lock-up.

He was expelled for disobedience.

At the end of the semester a number of students are always stricken from the register for laziness; their names are published on the bulletin board.

How many Janitors (Beadles) have you?

Mein Herr, ich bitte um Ihre Karte.

Auf die Mensur!<sup>1</sup>

Bindet die Klinge!<sup>2</sup>

Los!

Er ist abgeführt (abgestochen, F.).

Ich habe wegen einer Schlägermensur zehn Tage Karzer<sup>4</sup> erhalten.

Er ist wegen Ungehorsam relegiert<sup>5</sup> worden.

Am Ende des Semesters werden immer eine Anzahl Studie'render wegen Unfleißes aus der Matrikel gestrichen; ihre Namen werden am schwarzen Brett veröffentlicht.

Wie viel Bedel'le haben Sie?

1. The bearer of the challenge (Kartellträger) must deliver it within three days. The ordinary duels (Mensuren, Zweikämpfe) are now fought with cutting (slashing) weapons; formerly the students made use of the thrust or of the thrust and cut. The last thrust-duel is said to have been fought at the University of Jena in 1840. These duels were given up because of the very great danger to life.

The straight-bladed slash-sword that is used for practice is called a rapier (das Rappier<sup>6</sup>); the corresponding thrust-weapon is the floret (das Florett<sup>7</sup>). The weapon now used in the duel is the slash-sword or duelling weapon (der Spieber oder der Mensurspeer), which has entirely replaced the old and deadly thrust-sword (der Stoßbegen). Very serious duels are still sometimes fought with the curve-bladed sabre (der Säbel) or the pistol. In every duel the contestants have the most exposed arteries (those, for example, of the wrists and neck) protected by numerous wire wrappings and bandages (Binden und Bandagen).

2. This is said by the umpire. The parties to a student duel are the two duellists (die Pausanten), the umpire (der Unparteiische), the seconds (die Sekundan'ten), and the physician (der Pausarzt), who is very likely to be a "med" of the University.

3. This is merely preliminary. The fighting begins, however, with the swords thus joined.

4. Der (das) Karzer is an interesting place. Almost every occupant (In-fasse) leaves his name on the wall. Bismarck's name may be read in the Karzer at Göttingen.

There's a whole gang of them.

I was summoned before the Proctor.

You must pay your tuition fees at the Questor's office and leave your certificates at the Registrar's office.

I should like to have them [Kolle-giengelder] credited.

Then you must send in a want certificate.

Do you wish to graduate (get your doctorate)?

It is better for a man in after life if he bears the title of Doctor.

He won his doctorate magna cum laude.

Es giebt eine ganze Menge Pudel.<sup>1</sup>

Ich bin vor den Universitätsrichter<sup>1</sup> zitiert' (geladen) worden.

Sie müssen die Kollegiengelder auf der Quästur' bezahlen und Ihre Zeugnisse auf der Registratur' hinterlegen.

Ich möchte mir sie gern stunden lassen.

Dann müssen Sie ein Bedürfnigkeitszeugniß (testimonium paupertatis) bei'bringen (einreichen).

Wollen Sie promovie'ren (Ihren Doktor machen)?

Es ist im späteren Leben besser, wenn man den Dokortitel führen kann.

Er ist magna cum laude zum Doktor promoviert worden.

1. Der Pudel ("bull dog") is the invariable student-slang for the Janitor. One of the duties of the latter, at least in smaller University-towns, is to hunt up and report duels and duellists. He is the Proctor's bull dog. Pudel is a folk-etymological corruption of *bedellus*.

2. The students commonly call him the Bierrichter ("beer-judge").



## Death's Modern Language Series.

### GERMAN GRAMMARS AND READERS.

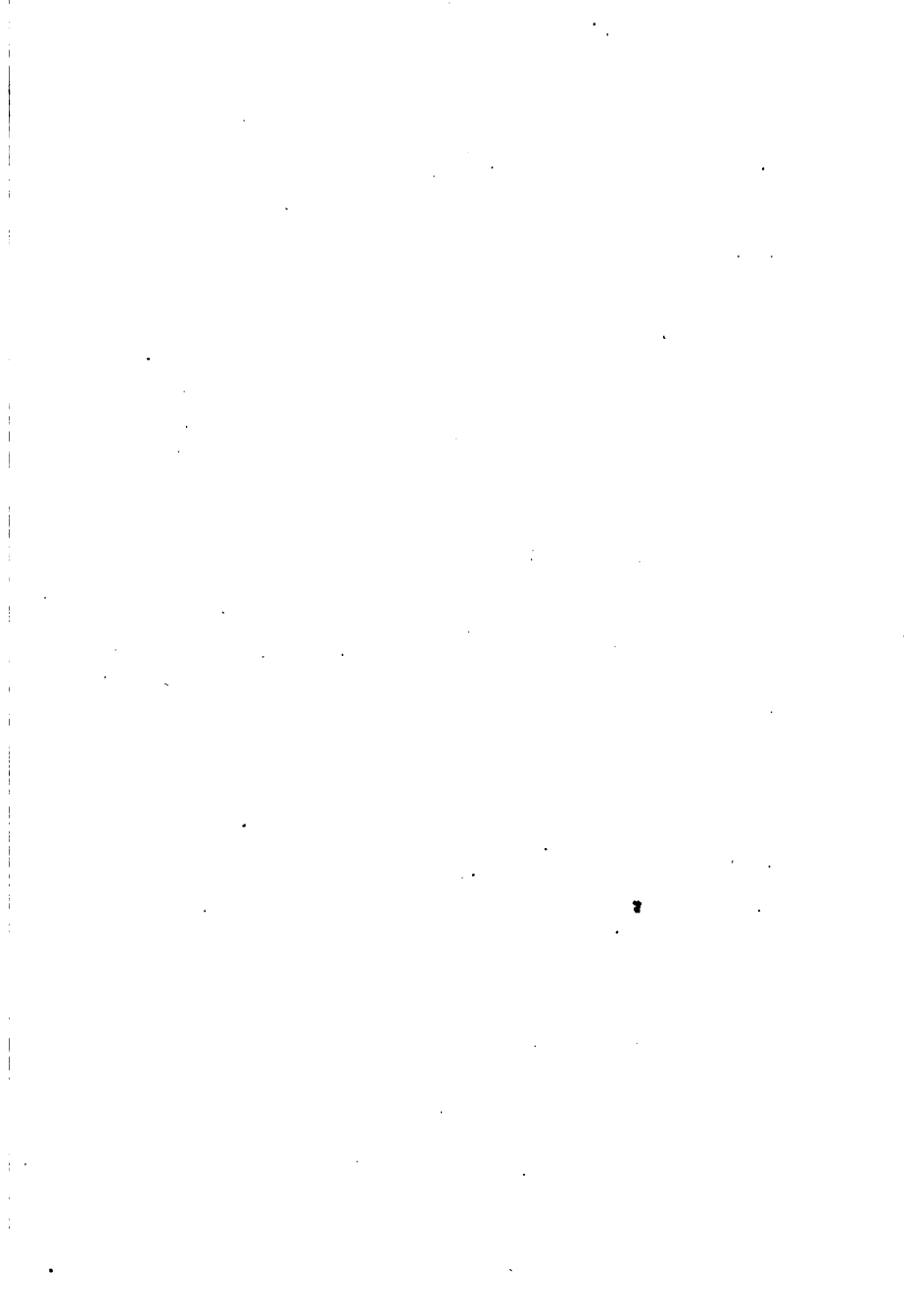
- Aix's Erstes deutsches Schulbuch.** For primary classes. Boards. Illustrated. 202 pages. 35 cts.
- Joyneo-Meissner German Grammar.** A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. \$1.12.
- Alternative Exercises.** Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joyneo-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.
- Joyneo's Shorter German Grammar.** Part I of the above. Half leather. 80 cts.
- Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.
- Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.
- Babbitt's German at Sight.** A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.
- Faulhaber's One Year Course in German.** A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.
- Meissner's German Conversation.** Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.
- Harris's German Composition.** Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.
- Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee* and on *Häher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.
- Horning's Materials for German Composition.** Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 15 cts.
- Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.
- Foster's Geschichten und Märchen.** The easiest reading for young children. Cloth. 40 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.
- Joyneo's German Reader.** Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.
- Deutsch's Colloquial German Reader.** Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Boisen's German Prose Reader.** Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an Index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Huss's German Reader.** Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.
- Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. \$1.00.
- Death's German-English and English-German Dictionary.** Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, \$1.50.

*Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.*

## Beath's Modern Language Series.

### ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen** and **Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectal expressions. With notes and vocabulary. 70 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Leander's Träumereien**. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor van der Smissen, of the University of Toronto. 40 cts.
- Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten**. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Easy Selections for Sight Translation**. (Deering.) 15 cts.
- Storm's Immensee**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.
- Heyse's L'Arrabbiata**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche**. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. 25 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase**. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz**. Notes and vocabulary by Professor van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.
- All Baba and the Forty Thieves**. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher**. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel**. Notes and vocabulary by Professor Beresford-Webb, Wellington College, England. 30 cts.
- Baumbach's Waldnovellen**. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Spyri's Rosenrösch**. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.
- Spyri's Moni der Geissbub**. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
- Zschokke's Der zerbrochene Krug**. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.
- Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen**. Five stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.
- Elz's Er ist nicht eifersüchtig**. With vocabulary by Professor B. W. Wells. 25 cts.
- Carmen Sylva's Aus meinem Königreich**. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.
- Gerstäcker's Garmelshausen**. With notes by Professor Osthaus of Indiana University, and with vocabulary. 25 cts.
- Benedix's Nein**. With notes, vocabulary, and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.
- Benedix's Der Prozess**. With notes, vocabulary, and list of irregular verbs by Professor B. W. Wells. 20 cts.
- Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac**. With introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.



14 DAY USE  
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

## LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or  
on the date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

REC'D LD

NOV 17 1961

7 Jul '65 VB

REC'D LD

JUL 7 '65 - 1 PM

MAR 17 1966 30

REC'D LD

MAR - 7 '66 - 8 AM

YB 38927

M540325

PF 3/21  
K7



